No. 47173

Cyprus
and
Republic of Korea

Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Korea. Nicosia, 2 December 2008

Entry into force: *10 July 2009 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Greek and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 February 2010*

Chypre
et
République de Corée

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Corée. Nicosie, 2 décembre 2008

Entrée en vigueur : *10 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, grec et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 18 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Conscious of the need to promote maritime transport activities between the two countries;

Desirous of establishing close cooperation in the field of maritime transport on the basis of reciprocity and mutual interest; and

Convinced that the development of maritime transport between the two countries will contribute to the strengthening of their cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" means any commercial vessel registered in the ship registry of one of the Contracting Parties and flying its flag in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

   However, this term does not include:

   (a) warships;

   (b) state vessels owned or used for non-commercial purposes;

   (c) hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;

   (d) fishing vessels;

   (e) vessels used for pilotage, towage or sea-rescue within the territorial sea of either Contracting Party;

   (f) nuclear powered vessels; and

(g) those vessels that do not comply with the laws and regulations of either Contracting Party.

The term "members of the crew" means the master and any other person actually employed for duties on board during the voyage of a vessel whose names are included in its crew list and who hold the identity documents referred to in Article 11 of this Agreement.

3. The term "shipping company of a Contracting Party" means a shipping company which has its domicile in the territory of either Contracting Party and is registered or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party.

4. The term "ports of the Contracting Parties" means seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

Article 2

1. "The competent authorities" responsible for the implementation of this Agreement are;

in the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works, and

in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs.

2. If either of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 3

The Contracting Parties affirm that they remain devoted to the principle of freedom of maritime transport and the principle of fair competition and that they agree to refrain from any action which might harm the development of international shipping and freedom of navigation.

Article 4

1. The Contracting Parties agree that this Agreement shall not affect their rights and obligations arising from international conventions and agreements relating to maritime matters binding on either Contracting Party or their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 5

1. Each Contracting Party agrees:

   (a) to encourage the participation of the shipping companies as well as the vessels of the other Contracting Party in the maritime transport between the ports of the two Contracting Parties and not to prevent such shipping companies and vessels from participating in the maritime transport between its ports and the ports of third countries. The vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party shall be granted the same advantages as if they were flying the flag of that other Contracting Party;

   (b) to cooperate with the other Contracting Party with a view to eliminating all obstacles which might impede the development of maritime trade between the ports of the two Contracting Parties and which might interfere with the various activities connected with such trade; and

   (c) to cooperate with the other Contracting Party to ensure the employment, good working conditions and welfare of the seamen of the other Contracting Party employed on its vessels.

2. In conformity with this Article, shipping companies operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate liner services jointly or separately as well as to conclude agreements with each other on technical and commercial matters related to shipping.

3. The provisions of this Article shall not restrict the right of shipping companies from third countries as well as vessels flying the flag of a third country to participate in the transport of goods within the framework of bilateral trade between the Contracting Parties.

Article 6

In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish branch offices or any other forms of representation in its territory. These branch offices or representations shall have the right to act as agents for their principal offices.

Article 7

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or

embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as sabotage.

Article 8

Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport and to expedite and simplify, as much as possible, all administrative, customs, health and other formalities required in its ports. The provision of this Article shall not prejudice the rights of the Contracting Parties regarding the implementation of customs and health laws and regulations or any other control measures regarding the safety of vessels and ports, protection against marine pollution, safeguard of human lives, carriage of dangerous goods, identification of goods or admission of foreigners.

Article 9

1. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, levying of port dues and taxes, use of ports for loading and unloading cargoes and for embarking and disembarking passengers. This paragraph shall also apply to vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not oblige either Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party and the vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, exemptions from compulsory pilotage and towage requirements granted to its own vessels.

Article 10

1. Either Contracting Party shall recognize documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and any other official vessel documents issued or recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of either Contracting Party holding International Tonnage Certificates shall be exempted from any other measurement requirements in the ports of the other Contracting Party. Port fees shall be calculated on the basis of these certificates.

Article 11

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the seafarer's identity documents issued by the relevant authorities of the other Contracting Party.

2. These identity documents shall be in the case of the Republic of Cyprus the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and

"Passport" issued by the appropriate Cypriot Authorities" and in the case of the Republic of Korea "Seafarer's Book" and the "Korean Passport".

Should the revised Convention(2003) N. 185 of the International Labour Organization be ratified by the respective Contracting Parties, paragraph 2 of this Article shall not be valid and from that time the identity document is "Seafarer's Identity Document" issued by the competent authorities of either Contracting Party in accordance with the aforementioned Convention.

4. The provisions of Articles 12 and 13 apply to any person who is not a national of either Contracting Party but who possesses identity documents pursuant to the provisions of the relevant international conventions in force. Such identity documents shall be issued by a country, which is a party to the aforementioned conventions, and the Contracting Parties shall grant to the holder of the identity documents the right to return to the issuing country.

Article 12

1. During the time a vessel of the one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted to go ashore and stay for temporary shore leave in the municipality in which the port is situated, as well as in the adjacent municipalities, without visas being required, provided he/she can show a relevant identity document mentioned in Article 11 of this Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master of the vessel has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the names of the crew members appear, in accordance with the laws and regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessel, the persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall be subject to the immigration and customs control in force in that port..

Article 13

1. Holders of the seaman's identity documents specified in Article 11 of this Agreement supplemented by a passport, who are nationals of either Contracting Party, shall be permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose with the consent of the competent authority of that other Contracting Party, provided that any necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party.

2. In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 11 of this Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph 1 of this Article, in accordance with the national legislation, shall be issued,

provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document, is guaranteed.

In case any member of the crew holding the valid seafarer's identity document referring to in Article 11 of this Agreement supplemented by a passport disembarks at a port of the other Contracting Party for reasons of health, the appropriate authorities of that other Contracting Party shall give the necessary authorization to enable the person concerned to remain in its territory, in order to receive medical attention or to be hospitalized, and to return to his/her country or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article 14

While a vessel of one Contracting Party is in the territory of the other Contracting Party, authorized government representatives or members of diplomatic and consular missions of the first Contracting Party, or the owner or his/her representative of the vessel shall be entitled to contact or to meet with the members of the crew of the vessel, in accordance with the relevant laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 15

1. Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, the laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, the Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person whom they consider undesirable.

Article 16

1. The vessels and members of the crew of each Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territorial sea, internal waters and ports of that other Contracting Party.

2. The passengers and shipping companies of each Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers, as well as the import, export and storage of goods.

Article 17

1. If a vessel of either Contracting Party or a vessel chartered by a shipping company of either Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea or ports of the other Contracting Party, the appropriate authorities of that other Contracting Party shall take all possible measures of rescue and assistance for the passengers, members of crew, vessel and cargo.

2. Investigation of an incident specified in paragraph 1 of this Article shall be conducted by the appropriate authorities of the Contracting Party in whose territorial sea or ports the incident occurred. The competent authority of that Contracting Party shall, as soon as possible, report the findings of the investigation to the nearest consular mission of the other Contracting Party or to the competent authority of the other Contracting Party.

3. Cargo, equipment, stores and other property unloaded or rescued from a vessel of one Contracting Party which is involved in a maritime accident or encounters any other danger shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed by reason of importation by the other Contracting Party, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of that other Contracting Party and that notification thereof is given, without delay, to the customs authorities of that other Contracting Party for the purpose of control and supervision.

4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

5. All costs relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

Article 18

The proceeds of the shipping companies of either Contracting Party arising from shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, be used for making payments in the territory of that other Contracting Party or transferred abroad in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 19

1. To ensure the effective implementation of this Agreement and promote the cooperation between the Contracting Parties in the field of maritime transport, a Joint Maritime Committee shall be established, composed of representatives designated by the Contracting Parties.

2. With a view to promoting the development of maritime transport between the Contracting Parties, the Joint Maritime Committee may discuss:

   (a) cooperation in technical matters and the training of specialists;

   (b) any problems which may arise in the course of the implementation of this Agreement; and

   (c) any other matters relating to the improvement of maritime transport relations between the Contracting Parties.

The Joint Maritime Committee shall meet alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Korea on a date mutually agreed upon through diplomatic channels.

Article 20

Any differences in the interpretation or application of this Agreement shall be settled by amicable consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 21

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing by the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

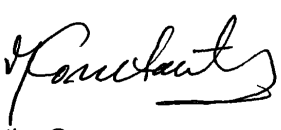
Article 22

1 This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the later notification signifying that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement is effective for a period of five (5) years. It shall remain in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement. Termination shall take effect six (6) months after the date of the receipt of such notification by that other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nicosia on this 2nd day of December 2008, in the Greek, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Cyprus

For the Government of
the Republic of Korea

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας (που στο εξής θα αναφέρονται ως " τα Συμβαλλόμενα Μέρη"),

Συνειδητοποιώντας την ανάγκη να προωθήσουν τις δραστηριότητες στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών

Επιθυμώντας να δημιουργήσουν στενή συνεργασία στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών με βάση την αμοιβαιότητα και το αμοιβαίο όφελος και

Πεπεισμένοι ότι η ανάπτυξη των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών θα συμβάλλει στην ενδυνάμωση της μεταξύ τους συνεργασίας

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και υψώνει την σημαία του σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

   Ωστόσο, ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει:

   (α) πολεμικά πλοία·

   (β) κρατικά πλοία που ανήκουν ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς·

   (γ) πλοία που εκτελούν υδρογραφικές, ωκεανογραφικές και επιστημονικές έρευνες·

   (δ) αλιευτικά·

   (ε) πλοία που χρησιμοποιούνται για σκοπούς πλοήγησης, ρυμούλκησης ή θαλάσσιας διάσωσης εντός των χωρικών υδάτων είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους·

   (στ) πυρηνοκίνητα πλοία · και

(η) εκείνα τα πλοία τα οποία δεν συμμορφώνονται, με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος "μέλη του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο πράγματι εργοδοτείται για καθήκοντα πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού ενός πλοίου, τα ονόματα των οποίων συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος και οι οποίοι κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 11 της Συμφωνίας αυτής.

3. Ο όρος "ναυτιλιακή εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει ναυτιλιακή εταιρεία που έχει την έδρα της στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία είναι εγγεγραμμένη ή έχει ιδρυθεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Ο όρος "λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

Άρθρο 2

1. "Οι αρμόδιες αρχές" που θα είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κορέας, το Υπουργείο Ανάπτυξης Γης, Μεταφορών και Ναυτιλιακών Θεμάτων.

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού αλλάξει, το όνομά της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη βεβαιώνουν ότι θα παραμείνουν αφοσιωμένα στην αρχή της ελευθερίας στις θαλάσσιες μεταφορές και στην αρχή του δίκαιου ανταγωνισμού και συμφωνούν ότι θα απέχουν από οποιαδήποτε ενέργεια που ενδεχομένως να βλάπτει την ανάπτυξη της διεθνούς ναυτιλίας και την ελευθερία της ναυσιπλοΐας.

Άρθρο 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι η Συμφωνία αυτή δε θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες που αφορούν ναυτιλιακά θέματα οι οποίες δεσμεύουν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τη

συμμετοχή τους ως μέλη σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικότερα τους περιφερειακούς οργανισμούς οικονομικής ολοκλήρωσης.

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά σε αυτή τη Συμφωνία, θα εφαρμόζεται η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 5

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί:

   (α) να ενθαρρύνει τη συμμετοχή των ναυτιλιακών εταιρειών καθώς επίσης και των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των λιμανιών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και να μην αποτρέπει τέτοιες ναυτιλιακές εταιρείες και πλοία από του να συμμετέχουν στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των λιμανιών του και των λιμανιών τρίτων χωρών. Τα πλοία τα οποία ναυλώνονται από ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ίδια ωφελήματα ως να έφεραν την σημαία αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους·

   (β) να συνεργάζεται με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την εξάλειψη όλων των εμποδίων που δυνατό να εμποδίζουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των δυο Συμβαλλομένων Μερών και που δυνατό να επεμβαίνουν στις διάφορες δραστηριότητες που σχετίζονται με τέτοιο εμπόριο· και

   (γ) να συνεργάζεται με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για να διασφαλίζει την εργοδότηση, καλές συνθήκες εργασίας και την ευημερία των ναυτικών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εργοδοτούνται στα δικά του πλοία.

2. Σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, οι ναυτιλιακές εταιρείες που λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συμφωνήσουν να εκτελούν από κοινού ή χωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν μεταξύ τους συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.

3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δε θα περιορίζουν το δικαίωμα συμμετοχής των ναυτιλιακών εταιρειών τρίτων χωρών καθώς επίσης και των πλοίων που υψώνουν τη σημαία τρίτης χώρας ,στη μεταφορά αγαθών μέσα στα πλαίσια του διμερούς εμπορίου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του, θα παρέχει το δικαίωμα στις ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να εγκαθιδρύουν παραρτήματα ή οποιοδήποτε άλλο είδος αντιπροσωπείας στην επικράτεια του. Τα παραρτήματα αυτά ή οι αντιπροσωπείες, θα έχουν το δικαίωμα να ενεργούν ως αντιπρόσωποι των κεντρικών γραφείων τους.

Άρθρο 7

Συμφωνία αυτή δεν εφαρμόζεται στην ακτοπλοΐα. Όπου το πλοίο είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αποπλέει από ένα λιμάνι σε άλλο εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για σκοπό εκφόρτωσης εισερχόμενου φορτίου και /ή αποβίβασης επιβατών από το εξωτερικό ή φόρτωσης εξερχόμενου φορτίου και/ή επιβίβασης επιβατών με προορισμό χώρες του εξωτερικού, δε θα θεωρείται ακτοπλοΐα.

Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει μέσα στα πλαίσια των νόμων και κανονισμών του, όλα τα αναγκαία μέτρα για τη διευκόλυνση του επιτάχυνση των ναυτιλιακών μεταφορών και για επίσπευση και απλούστευση, όσο το δυνατό, των διοικητικών τελωνειακών , υγειονομικών και άλλων διατυπώσεων που απαιτούνται στα λιμάνια του. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα των Συμβαλλόμενων Μερών σε σχέση με την εφαρμογή των τελωνειακών και υγειονομικών νόμων και κανονισμών ή οποιωνδήποτε άλλων μέτρων ελέγχου αναφορικά με την ασφάλεια των πλοίων και των λιμανιών, την προστασία ενάντια στη θαλάσσια ρύπανση, προστασία της ανθρώπινης ζωής, μεταφορά επικίνδυνων αγαθών, αναγνώριση αγαθών ή την είσοδο αλλοδαπών.

Άρθρο 9

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση όπως αυτή που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές σε σχέση με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, επιβολή τελών και φόρων των λιμανιών, χρήση των λιμανιών για φορτοεκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών. Η παράγραφος αυτή εφαρμόζεται επίσης στα πλοία που έχουν ναυλωθεί από ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους που φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας.

2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δε θα υποχρεώνουν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στα πλοία που έχουν ναυλωθεί από ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας, τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση και ρυμούλκηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.

Άρθρο 10

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει πιστοποιητικά που βεβαιώνουν την εθνικότητα του πλοίου, τα πιστοποιητικά χωρητικότητας και οποιαδήποτε άλλα επίσημα πιστοποιητικά του πλοίου τα οποία εκδίδονται ή αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Τα πλοία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία φέρουν Διεθνή Πιστοποιητικά Χωρητικότητας θα εξαιρούνται από οποιεσδήποτε άλλες απαιτήσεις καταμέτρησης στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα λιμενικά τέλη θα υπολογίζονται βάσει αυτών των πιστοποιητικών.

Άρθρο 11

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμοιβαία θα αναγνωρίζουν τα έγγραφα ταυτότητας των ναυτικών τα οποία εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας θα είναι στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας "το Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού" και το «Διαβατήριο» που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές και στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κορέας, "το Ναυτικό Φυλλάδιο" και το "Κορεατικό Διαβατήριο".

3. Σε περίπτωση που η τροποποιημένη Σύμβαση Ν.185 του 2003 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας κυρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη , η παράγραφος 2 αυτού του Άρθρου δε θα ισχύει και από εκείνη τη στιγμή το έγγραφο ταυτότητας θα είναι το " Έγγραφο Ταυτότητας το Ναυτικού " το οποίο θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών , σύμφωνα με την προαναφερόμενη Σύμβαση.

4. Οι πρόνοιες των Άρθρων 12 και 13 εφαρμόζονται σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι πολίτης ούτε του ενός ούτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ,ο οποίος κατέχει όμως έγγραφα ταυτότητας σύμφωνα με τις πρόνοιες των σχετικών διεθνών συμβάσεων που βρίσκονται σε ισχύ. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας θα εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέρος των προαναφερόμενων συμβάσεων και τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσδίδουν στον κάτοχο των εγγράφων ταυτότητας το δικαίωμα επιστροφής στη χώρα έκδοσης.

Άρθρο 12

1. Κατά τη διάρκεια της παραμονής πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κάθε μέλος του πληρώματος εκείνου του πλοίου επιτρέπεται να μεταβεί στην ξηρά και να παραμείνει με προσωρινή άδεια ξηράς στην περιοχή του δήμου όπου βρίσκεται το λιμάνι και επίσης σε γειτονικούς δήμους χωρίς άδεια ξηράς, νοουμένου ότι αυτός /αυτή μπορεί να δείξει το σχετικό έγγραφο ταυτότητας που αναφέρεται στο Άρθρο 11 αυτής της Συμφωνίας. Όμως, τέτοια άδεια θα επιτρέπεται μόνο αν ο πλοίαρχος του πλοίου έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές στο λιμάνι, κατάλογο πληρώματος που περιέχει τα ονόματα των μελών του πληρώματος σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι αυτό.

2. Κατά την αποβίβαση στην ξηρά και επιστροφή στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.

Άρθρο 13

1. Οι κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία συνοδεύονται από το διαβατήριο , οι οποίοι είναι υπήκοοι είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του διερχόμενοι, οποτεδήποτε πρόκειται να επιβιβαστούν στα πλοία τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με την έγκριση της αρμόδιας αρχής εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι έχει εκδοθεί οποιαδήποτε αναγκαία θεώρηση σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

2. Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 11 αυτής της Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οποιαδήποτε θεώρηση που δυνατό να απαιτείται για το σκοπό που αναφέρεται στη παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία , θα εκδίδεται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει το ταξιδιωτικό έγγραφο του ναυτικού είναι εγγυημένη.

3. Σε περίπτωση που οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος που κατέχει το έγκυρο έγγραφο ταυτότητας ναυτικού ,το οποίο αναφέρεται και στο Άρθρο 11 αυτής της Συμφωνίας και συνοδεύεται από διαβατήριο, αποβιβαστεί σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους υγείας, οι αρμόδιες αρχές εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα δώσουν την απαραίτητη εξουσιοδότηση για να μπορέσει το εν λόγω πρόσωπο να παραμείνει εντός της επικράτειας του, για ιατρική περίθαλψη ή για να νοσηλευθεί, και για επιστροφή στην πατρίδα αυτού/αυτής ή για μετάβαση του σε άλλο λιμάνι επιβίβασης με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο.

Άρθρο 14

Κατά τη διάρκεια παραμονής πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι εξουσιοδοτημένοι κυβερνητικοί αντιπρόσωποι ή τα μέλη των διπλωματικών και προξενικών αποστολών του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή ο ιδιοκτήτης του πλοίου ή ο αντιπρόσωπος του/της θα έχουν δικαίωμα να επικοινωνήσουν ή να συναντηθούν με τα μέλη του πληρώματος του πλοίου, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 15

1. Τηρουμένων των προνοιών των Άρθρων 12 και 13, οι νόμοι και κανονισμοί του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που αναφέρονται στην είσοδο, παραμονή και αναχώρηση αλλοδαπών συνεχίζουν να ισχύουν.

2. Τηρουμένων των προνοιών των Άρθρων 12 και 13, τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα άρνησης εισόδου στις δικές τους επικράτειες σε οποιοδήποτε πρόσωπο θεωρήσουν ανεπιθύμητο.

Άρθρο 16

1. Το πλοίο και τα μέλη του πληρώματος κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα τηρούν τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στα χωρικά και εσωτερικά ύδατα και στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι επιβάτες και ναυτιλιακές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, θα συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορούν την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση επιβατών, ως επίσης και την εισαγωγή, εξαγωγή και αποθήκευση εμπορευμάτων.

Άρθρο 17

1. Αν πλοίο είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή πλοίο που έχει ναυλωθεί από ναυτιλιακή εταιρεία, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα χωρικά ύδατα ή στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, , οι αρμόδιες αρχές εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα λάβουν όλα τα δυνατά μέτρα για τη διάσωση και αρωγή των επιβατών, μελών του πληρώματος, του πλοίου και του φορτίου.

2. Θα διεξάγεται έρευνα ατυχήματος όπως αυτό περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός των χωρικών υδάτων ή λιμανιών του οποίου έλαβε χώρα το ατύχημα. Η αρμόδια αρχή εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, όσο το δυνατό πιο σύντομα θα ειδοποιεί την πλησιέστερη προξενική αποστολή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τα αποτελέσματα της έρευνας.

3. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, οι προμήθειες και η άλλη περιουσία που έχει εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εμπλακεί σε ναυτικό ατύχημα ή αντιμετωπίζει οποιοδήποτε άλλο κίνδυνο δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους, που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια εκείνου του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει δοθεί, χωρίς καθυστέρηση, πιστοποίηση για αυτό στις τελωνειακές αρχές εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για σκοπούς ελέγχου και εποπτείας.

Γίποτε στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

5. Όλα τα έξοδα σε σχέση με τη διάσωση και αρωγή θα επιβάλλονται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 18

Οι πρόσοδοι των ναυτιλιακών εταιρειών είτε του ενός η του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που προέρχονται από υπηρεσίες που παρέχονται εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να χρησιμοποιούνται για πληρωμές στην επικράτεια εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή για ελεύθερη μεταφορά στο εξωτερικό σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα στην τιμή συναλλάγματος που ισχύει κατά την ημερομηνία της μεταφοράς.

Άρθρο 19

1. Για τη διασφάλιση της αποτελεσματικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών, θα εγκαθιδρυθεί Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους που θα διορίσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Προς το σκοπό προώθησης της ανάπτυξης των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή μπορεί να συζητεί.

   (α) συνεργασία σε τεχνικά θέματα και εκπαίδευση ειδικών·

   (β) οποιαδήποτε προβλήματα που πιθανόν να αναφυούν κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, και

   (γ) οποιαδήποτε άλλα θέματα σχετικά με τη βελτίωση των σχέσεων στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Κορέας σε ημερομηνία που θα συμφωνείται από τις δύο πλευρές μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

Οποιεσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται με φιλικές διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 21

Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως αυτή περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Άρθρο 22

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα επιβεβαιώνει ότι έχουν συμπληρωθεί όλες οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ.

2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών. Θα παραμένει σε ισχύ και μετέπειτα εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τη πρόθεση του να τερματίσει τη Συμφωνία . Ο τερματισμός θα ισχύει έξι (6) μήνες μετά τη λήψη τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΠΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι πιο κάτω υπογράφοντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από αντίστοιχες τις Κυβερνήσεις έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε στη Λευκωσία τη 2η μέρα του Δεκεμβρίου 2008, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, κορεάτικη και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Κορέας

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 사이프러스공화국 정부 간의 해상운송에 관한 협정

대한민국 정부와 사이프러스공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국 간 해상운송 활동을 활성화시킬 필요성을 인식하고,

상호주의 및 공통의 이익을 기초로 해상운송 분야에서의 긴밀한 협력을 확립하기를 희망하고,

양국 간 해상운송 발전이 양국의 협력 강화에 기여할 것을 확신하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상

1. "체약당사자의 선박"이란 해당 체약당사자의 법령에 따라 그 체약당사자의 선박원부에 등록되어 그 국기를 게양한 상업용 선박을 의미한다. 그러나 다음 각 호의 선박은 이에 포함되지 않는다.

가. 군함

나. 비상업용 목적으로 소유되거나 사용되는 국유의 선박

다. 수로, 해양 및 과학 연구용 선박

라. 어선

마. 어느 한쪽 체약당사자의 영해 내에서 도선, 예인선 및 구조용으로 사용되는 선박

바. 핵추진선박

사. 그 어떤 체약당사자의 법령에도 합치하지 않는 선박들

2. "선원"이란 선박의 항행 중 승선하여 근무하기 위하여 실제로 고용되고 그 성명이 그 선박의 선원 명부에 등재되어 있으며 이 협정 제11조에서 규정하고 있는 신분증명서를 소지한 선장 또는 그 밖의 자를 의미한다.

"체약당사자의 해운회사"란 어느 한쪽 체약당사자의 영토에 주소지를 두고 그 체약당사자의 법령 하에서 법인을 설립하거나 등록한 해운회사를 의미한다.

4. "체약당사자의 항구"란 어느 한쪽 체약당사자의 영토 내에 있으며 국제해운이 허용되고 개방된 정박소를 포함한 해항(海港)을 의미한다.

제 2 조

1. 이 협정의 이행에 책임이 있는 "권한 있는 당국"은 대한민국의 경우 국토해양부이고, 사이프러스 공화국의 경우 교통·공공사업부이다.

2. 이 조 제1항에 언급된 권한 있는 당국 중 어느 한쪽이 변경되면, 새로운 당국의 명칭은 외교경로를 통하여 다른 쪽 체약당사자에게 통보된다.

제 3 조

체약당사자는 해상운송 자유의 원칙과 공정한 경쟁의 원칙을 준수하고 국제해운 및 항행의 자유의 발전을 저해할 수 있는 어떠한 행위도 삼가기로 합의함을 확인한다.

제 4 조

1. 체약당사자는 이 협정이 각 체약당사자에게 해양 문제와 관련하여 구속력이 있는 국제 협약과 협정 및 국제기구, 특히 지역경제통합기구의 회원 자격으로부터 발생하는 그들의 권리와 의무에 영향을 미치지 않는다는 데 합의한다.

2. 이 협정에서 달리 규정하지 않는 한, 각 체약당사자의 국내 법령이 적용된다.

제 5 조

1. 각 체약당사자는 다음 각 호의 사항에 합의한다.
   가. 양 체약당사자의 항구 간 해상 운송에 다른 쪽 체약당사자의 해운회사 및 선박의 참여를 장려하고 그러한 해운회사와 선박이 이들 항구와 제삼국 항구 간의 해상운송에 참여하는 것을 방해하지 않는다. 다른 쪽 체약당사자의 해운회사가 용선한 선박에게는 마치 그 체약당사자의 국기를 게양한 것과 같은 동일한 혜택이 제공된다.
   나. 양 체약당사자의 항구 간 해상 무역의 발전을 저해할 수 있고 그러한 무역과 연관된 제반 활동을 방해할 수 있는 모든 장애물을 제거할 목적으로 다른 쪽 체약당사자와 협력한다.
   다. 해당 체약당사자의 선박에 고용된 다른 쪽 체약당사자의 선원의 고용, 좋은 근무조건 및 복지를 보장하기 위하여 다른 쪽 체약당사자와 협력한다.

2. 이 조를 준수함에 있어, 어느 한쪽 체약당사자의 법령에 따라 운영되는 해운회사들은 공동으로 또는 개별적으로 정기선을 운영하는 것뿐만 아니라 해운 관련 기술적이고 상업적인 문제에 관하여 서로 계약을 체결할 수 있다.

3. 이 조의 규정은 체약당사자간 양자 무역의 틀 안에서 물품의 운송에 참여하는 제삼국의 해운회사 및 제삼국의 국기를 게양한 선박의 권리를 제한하지 않는다.

제 6 조

각 체약당사자는 자국 법령에 의거하여 다른 쪽 체약당사자의 해운회사에게 자국의 영토에 지사 또는 그 밖의 다른 형태의 대표사무소를 설립할 수 있는 권리를 부여한다. 이들 지사 또는 대표사무소는 본사의 대리인으로 활동할 수 있는

제 7 조

이 협정은 연안 해운에는 적용되지 않는다. 어느 한쪽 체약당사자의 선박이 수입화물의 하역 그리고/또는 외국에서 승선한 여객의 하선 또는 수출화물의 적재 그리고/또는 외국으로 향하는 여객의 승선을 목적으로 다른 한쪽의 체약당사자의 영토 내에 있는 한 항구에서 다른 항구로 항해할 경우에는 이를 연안 해운으로 간주하지 않는다.

제 8 조

각 체약당사자는 해상운송을 용이하게 하고 촉진시키며 또한 자국의 항구에서 요구되는 모든 행정, 통관, 보건위생 및 그 밖의 절차를 가능한 촉진시키고 간소화하기 위하여 자국 법령의 범위 안에서 필요한 모든 조치를 행한다. 이 조의 규정은 세관 및 보건위생 법령의 이행과 선박 및 항구의 안전, 해양오염의 방지, 인간생명의 보호, 위험 물질의 운반, 물품의 확인 또는 외국인의 입국에 관한 그 밖의 통제조치에 대한 체약당사자의 권리를 제한하지 않는다.

제 9 조

1. 각 체약당사자는 항구에 대한 자유로운 접근, 항구 관세 및 조세 부과, 화물 적재·하역 및 여객의 승·하선을 위한 항구의 사용에 관하여 국제 해상운송에 종사하는 자국의 선박에 부여하는 것과 동일한 대우를 다른 쪽 체약당사자의 선박에 부여한다. 이 조항은 다른 쪽 체약당사자의 해운회사가 용선하는 제삼국의 국기를 게양한 선박에 대해서도 적용된다.

2. 이 조 제1항의 규정은 어느 한쪽 체약당사자가 자국 선박들에게 부여하고

있는 강제도선 및 예인 면제 조치를 다른 쪽 체약당사자의 선박과 제삼국의 국기 를 게양한 다른 쪽 체약당사자의 해운회사가 용선한 선박들에 대해서도 확대할 것을 의무화하지 않는다.

제 10 조

1. 어느 한쪽 체약당사자는 선박의 국적과 톤수증명서 및 그 밖의 다른 쪽 체약당사자가 발급 또는 인정하는 공식 선박서류를 인정한다.

2. 국제톤수증명서를 구비한 어느 한쪽 체약당사자의 선박은 다른 쪽 체약당사자의 항구에서 그 밖의 다른 측정의 대상이 되지 않는다. 항구세는 이러한 증명서를 기준으로 산출된다.

제 11 조

1. 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 관련 당국이 발급한 선원신분증명서를 상호 인정한다.

2. 이러한 신분증명서는 대한민국의 경우에는 "선원수첩"과 "대한민국 여권", 사이프러스공화국의 경우에는 사이프러스 관할 당국이 발급한 "선원 신분 및 해상 용역 기록수첩"과 "여권"을 말한다.

3. 각 체약당사자가 선원의 신분증명서에 관한 국제노동기구 협약(제185호)"을 비준할 경우, 이 조 제2항은 그 효력을 잃게 되며 그 이후부터는 상기 언급한 협약에 따라 어느 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한 "선원신분증명서"가 신분증서로 통용된다.

4. 제12조와 제13조의 규정은 어느 한쪽 체약당사자의 국민은 아니지만 해당 국제협약과 관련한 신분증명서를 소지한 자에게 적용된다. 그러한 신분증명서는

상기 언급한 협약에 가입된 국가가 발급하며 체약당사자는 신분증명서를 소지한 자에게 그 신분증명서를 발급한 국가로 돌아갈 수 있는 권리를 부여한다.

제 12 조

1. 어느 한쪽 체약당사자의 선박이 다른 쪽 체약당사자의 항구에 있는 동안 이 협정의 제11조에 언급된 관련 신분증명서를 보여줄 수 있으면 사증 없이도 그 선박의 각 선원은 그 항구가 위치한 지역뿐만 아니라 인근 지역에 상륙하여 임시로 체류할 수 있도록 허락된다. 그러나 그러한 허가는 동 선박의 선장이 그 항구에서 유효한 법령에 따라 선원들의 이름이 등재되어 있는 선원명부를 관할 당국에 제출했을 경우에만 인정된다.

2. 이 조 제1항에서 언급된 자는 상륙 및 귀선 시 해당 항구에서 유효한 이민 및 통관의 통제 대상이 된다.

제 13 조

1. 어느 한쪽 체약당사자의 국민으로 여권을 보완적으로 소지하고 이 협정의 제11조에서 규정한 선원신분증명서를 소지한 자는 다른 쪽 체약당사자의 법령에 따라 필요한 사증이 발급되면 이러한 자들이 귀선하거나, 다른 선박으로 이동하거나, 본국으로 귀환하거나 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국의 동의 하에 그 밖의 다른 목적으로 이동 중일 경우 그 체약당사자의 영토를 입국 또는 통과하기 위한 운송수단의 여객으로 인정된다.

2. 이 협정의 제11조에 규정된 선원신분증명서의 소지자가 어느 한쪽 체약당사자의 국민이 아닌 경우, 그 선원의 여행 서류를 발급해준 국가로의 귀환이 보장되면 이 조 제1항에 규정된 목적을 위하여 요구될 수 있는 사증이 체약당사자의 국내법령에 따라 발급된다.

3. 여권을 보완적으로 소지하고 이 협정 제11조에 언급된 유효한 선원신분증명서를 소지한 선원이 건강상의 이유로 다른 쪽 체약당사자의 항구에서 하선할 경우, 그 다른 쪽 체약당사자의 관할 당국은 당사자로 하여금 진료를 받거나 입원하고 본국으로 돌아가거나 그 밖의 운송수단에 의하여 다른 승선항으로 이동하도록 하기 위해서 해당 영토에 잔류할 수 있도록 필요한 한도 내에서 허락한다.

제 14 조

어느 한쪽 체약당사자의 선박이 다른 쪽 체약당사자의 영토에 있는 동안, 앞의 체약당사자의 권한 있는 정부대표 또는 대사관 및 영사관 직원, 또는 동 선박의 소유주 또는 그 대표자는 다른 쪽 체약당사자의 해당 법령에 의거하여 그 선박의 선원과 접촉하거나 만날 권리를 갖는다.

제 15 조

1. 제12조 및 제13조의 규정에도 불구하고, 외국인의 입국, 체류 및 출국에 관련된 각 체약당사자의 법령은 여전히 적용된다.

2. 제12조 및 제13조의 규정에도 불구하고, 체약당사자는 부적당하다고 인정되는 자에 대하여 각자 자국의 영토에 대한 접근을 금지할 권리를 보유한다.

제 16 조

1. 각 체약당사자의 선박과 선원은 다른 쪽 체약당사자의 영해, 내수 및 항구에 체류하는 동안 다른 쪽 체약당사자의 관련 법령을 준수한다.

2. 각 체약당사자의 여객 및 해운회사는 여객의 입국, 체류 및 출국뿐만 아니라 물품의 수출입 및 보관에 관하여 다른 쪽 체약당사자의 법령을 준수한다.

제 17 조

1. 어느 한쪽 체약당사자의 선박 또는 어느 한쪽 체약당사자의 해운회사가 용선한 선박이 난파, 좌초, 조난되거나 다른 쪽 체약당사자의 영해 또는 항구에서 그 밖의 사고를 당하면, 그 다른 쪽 체약당사자의 관할 당국은 여객, 선원, 선박 및 화물을 위하여 가능한 모든 구조 및 지원조치를 취한다.

2. 이 조 제1항에 명시된 사고의 조사는 사고가 발생한 영해 또는 항구의 체약당사자의 관련 당국에 의하여 행해진다. 그 체약당사자의 권한 있는 당국은 최대한 빨리 다른 쪽 체약당사자의 가장 가까운 영사관 또는 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국에 조사결과를 보고한다.

3. 해양사고에 연루되거나 또는 그 밖의 위험에 직면한 어느 한쪽 체약당사자의 선박으로부터 하역되거나 구조된 화물, 장비, 저장품 및 그 밖의 재산은 다른 쪽 체약당사자의 영토 내에서 사용하거나 소비할 목적으로 인도되지 않는 한 그리고 단속 및 관리감독이란 목적 하에 그 다른 쪽 체약당사자의 세관당국에 지체 없이 통보되는 경우 다른 쪽 체약당사자에 의하여 수입을 이유로 부과되는 어떠한 종류의 관세 또는 그 밖의 세금에 대하여 책임지지 않는다.

4. 이 조 제3항의 어떠한 내용도 물품의 임시 보관에 관한 체약당사자의 법령의 적용을 배제하는 것으로 해석되지 않는다.

5. 구조 및 지원에 연관된 모든 비용은 관련 체약당사자의 법령에 의거하여 적용된다.

제 18 조

다른 쪽 체약당사자의 영역에서 제공한 해운용역으로부터 발생하는 어느 한쪽

체약당사자의 해운회사의 수익은 다른 쪽 체약당사자의 법령에 의거하여 그 체약당사자의 영역에서 결제에 사용되거나 또는 송금 당일의 시장 환율에 의하여 자유태환성 통화로 해외에 송금될 수 있다.

제 19 조

1. 이 협정의 효과적인 이행을 보장하고 해상운송 분야에서 체약당사자 간 협력을 활성화시키기 위하여 체약당사자가 지정하는 대표로 구성된 해운공동위원회를 설립한다.

2. 체약당사자 간 해상운송의 발전을 활성화시키기 위하여 해운공동위원회는 다음 각 호의 사항을 논의할 수 있다.

가. 기술적인 문제 및 전문가 교육에 대한 협력

나. 이 협정의 이행 과정에서 발생할 수 있는 문제

다. 체약당사자 간 해상운송관계의 개선에 관한 그 밖의 사항

3. 해운공동위원회는 외교경로를 통하여 상호 합의한 날에 대한민국과 사이프러스공화국에서 교대로 개최된다.

제 20 조

이 협정의 해석이나 적용에 있어 이견은 외교 경로를 통하여 우호적인 협의 및 협상에 따라 해결한다.

제 21 조

이 협정의 개정은 체약당사자에 의하여 서면으로 합의하며 제22조에 설명된 것과 동일한 절차에 따라 효력이 발생한다.

제 22 조

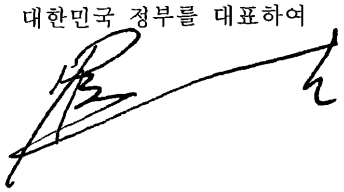
1. 이 협정은 협정의 발효에 필요한 모든 국내절차를 완료하였음을 알리는 최종 통보 접수일부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하다. 이는 어느 한쪽 체약당사자가 다른 쪽 체약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 의사를 통보하지 않는 한 그 이후에도 유효하다. 종료는 다른 쪽 체약당사자에 의하여 그러한 통보를 접수한 날부터 6개월 후 효력이 발생한다.

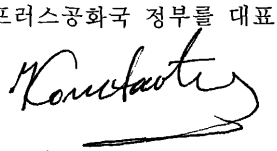
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 12월 2일 니코시아에서 모두 동등하게 정본인 한국어, 그리스어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



사이프러스공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Conscients de la nécessité qu'il y a de promouvoir les activités dans le domaine du transport maritime entre les deux pays,

Désireux d'établir des relations étroites en matière de coopération dans le domaine du transport maritime sur la base de la réciprocité et dans leur intérêt mutuel, et

Convaincus que le développement du transport maritime entre les deux pays contribuera à renforcer leurs relations sur le plan de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire de commerce inscrit au registre maritime de l'une des Parties contractantes et battant pavillon conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

Toutefois, cette expression n'inclut pas :

(a) Les navires de guerre;

(b) Les navires d'État détenus ou exploités à des fins non commerciales;

(c) Les navires affectés à la recherche hydrographique, océanographique et scientifique;

(d) Les navires de pêche;

(e) Les navires affectés au pilotage, au remorquage ou au sauvetage en mer dans les eaux territoriales de l'une ou de l'autre Partie contractante;

(f) Les navires à propulsion nucléaire; et

(g) Les navires qui ne sont pas conformes aux lois et règlements d'une des Parties contractantes.

2. L'expression « membres de l'équipage » s'entend du capitaine et de toute autre personne effectivement employée pour effectuer pendant le voyage des tâches à bord d'un navire et dont les noms sont repris au rôle de l'équipage et qui sont en possession des pièces d'identités auxquelles il est fait référence à l'article 11 du présent Accord.

3. L'expression « compagnie de navigation d'une Partie contractante » s'entend d'une compagnie de navigation dont le lieu d'établissement est situé sur le territoire d'une des Parties contractantes et qui a été constituée et enregistrée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

4. L'expression « ports des Parties contractantes » s'entend des ports de mer, y compris les rades, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sont agréés et ouverts à la navigation internationale.

Article 2

1. « Les autorités compétentes » responsables de la mise en application du présent Accord sont :

Dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux, et

Dans le cas de la République de Corée, le Ministère de l'aménagement des affaires du territoire et des transports maritimes.

2. Si l'une des autorités compétentes mentionnée au paragraphe 1 du présent article change, le nom de la nouvelle autorité sera notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 3

Les Parties contractantes déclarent rester attachées au principe de la liberté dans les transports maritimes et au principe de la loyauté dans le domaine de la concurrence et conviennent de s'abstenir de prendre des mesures qui seraient susceptibles de porter atteinte au développement du transport international des marchandises et à la liberté de la navigation.

Article 4

1. Les Parties contractantes conviennent que l'Accord n'aura pas pour effet de porter atteinte à leurs droits et ne modifiera en rien leurs obligations découlant des accords internationaux et conventions internationales en matière maritime engageant l'une ou l'autre Partie ou de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier les organisations d'intégration économique régionales.

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale de chaque Partie contractante est d'application.

Article 5

1. Chaque Partie contractante accepte :

(a) D'encourager la participation des compagnies de navigation ainsi que des navires de l'autre Partie contractante au transport maritime entre les ports des deux Parties contractantes et de ne pas empêcher ces compagnies de navigation et ces navires de participer au transport maritime entre ses ports et les ports de pays tiers. Les navires affrétés par les sociétés de navigation de l'autre Partie contractante se verront octroyer les mêmes avantages que s'ils battaient pavillon de l'autre Partie contractante;

(b) De coopérer avec l'autre Partie contractante en vue d'éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement du commerce maritime entre les ports des deux Parties contractantes et perturber les différentes activités connexes; et

(c) De coopérer avec l'autre Partie contractante pour garantir l'emploi, de bonnes conditions de travail et le bien-être des marins de l'autre Partie contractante employés sur ses navires.

2. Dans le cadre du présent article, les compagnies de navigation exploitées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante peuvent convenir d'exploiter conjointement ou séparément des services de lignes régulières de même que conclure des accords entre elles relatifs aux questions techniques et commerciales concernant le transport maritime.

3. Les dispositions du présent article ne restreignent nullement le droit appartenant aux compagnies de navigation en provenance de pays tiers ainsi qu'aux navires battant pavillon d'un pays tiers de participer au transport des marchandises dans le cadre des échanges commerciaux bilatéraux entre les Parties contractantes.

Article 6

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante confère aux compagnies de navigation de l'autre Partie contractante le droit d'établir des bureaux locaux ou toute autre forme de représentation sur son territoire. Ces bureaux locaux ou représentations auront le droit d'agir en tant qu'agents pour leur siège social.

Article 7

Le présent Accord ne s'applique pas au cabotage. Lorsqu'un navire d'une des Parties contractantes quitte un port pour se rendre dans un autre situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour décharger sa cargaison et/ou débarquer ses passagers ou charger des marchandises à destination de pays étrangers et/ou embarquer des passagers se rendant dans des pays étrangers, ce navire ne sera pas censé faire du cabotage.

Article 8

Dans les limites de sa législation et de sa réglementation, chaque Partie contractante prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer le transport maritime et pour accélérer et simplifier dans toute la mesure du possible toutes les formalités administratives, douanières, sanitaires et autres requises dans ses ports. La disposition du présent article ne porte pas atteinte aux droits des Parties contractantes s'agissant de l'application de la législation et de la réglementation douanières et sanitaires ou des autres mesures de contrôle concernant la sureté des navires et des ports, la protection contre la pollution marine, la protection des vies humaines, le transport des produits dangereux, l'identification des marchandises ou l'admission des étrangers.

Article 9

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans le transport maritime international en matière de liberté d'accès aux ports, de perception des droits et taxes portuaires, d'utilisation des ports pour charger et décharger la cargaison et d'embarquer et de débarquer des passagers. Le présent paragraphe s'applique également aux navires affrétés par des compagnies de navigation de l'autre Partie contractante battant pavillon d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une quelconque des Parties contractantes à étendre aux navires de l'autre Partie contractante et aux navires affrétés par des compagnies de navigation de l'autre Partie contractante battant pavillon d'un pays tiers les exemptions des mesures de rigueur applicables en matière de pilotage et de remorquage obligatoires accordées à ses propres navires.

Article 10

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes reconnaît les documents attestant de la nationalité des navires, des certificats de jauge et tout autre document officiel du navire établis ou reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession de certificats de jauge internationaux est dispensé des autres exigences applicables en matière de jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Les droits portuaires sont calculés sur la base de ces certificats.

Article 11

1. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Ces pièces d'identité sont dans le cas de la République de Chypre le « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book » et le passeport délivré par les autorités chypriotes compétentes, et dans le cas de la République de Corée le carnet des gens de mer (Seafarer's Book) et le passeport coréen.

3. Si la Convention (2003) révisée n° 185 de l'Organisation internationale du Travail devait être ratifiée par les Parties contractantes respectives, le paragraphe 2 du présent article ne serait pas d'application et la pièce d'identité valide serait alors la « pièce d'identité des gens de mer » délivrée par les autorités compétentes de l'une quelconque des Parties contractantes conformément à la Convention susmentionnée.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 s'appliquent aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'une des Parties contractantes, mais qui sont en possession de pièces d'identité conformes aux dispositions des conventions internationales en vigueur en la matière. Ces pièces d'identité seront délivrées par un pays qui est partie aux conventions

susmentionnées, et les Parties contractantes accorderont au titulaire des pièces d'identité le droit de rentrer dans le pays qui les a délivrées.

Article 12

1. Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties contractantes dans un port de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à descendre à terre et à rester en permission temporaire à terre dans la municipalité dans laquelle le port est situé ainsi que dans les municipalités adjacentes sans que des visas ne soient requis, à condition qu'il puisse montrer la pièce d'identité mentionnée à l'article 11 du présent Accord. Toutefois, cette permission n'est autorisée que si le capitaine du navire a fourni aux autorités compétentes du port un rôle d'équipage dans lequel figurent les noms des membres de l'équipage conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce port.

2. À leur descente à terre et à leur retour à bord du navire, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont tenues de se soumettre aux contrôles à l'immigration et aux contrôles douaniers en vigueur dans ce port.

Article 13

1. Les titulaires des pièces d'identité des gens de mer visées à l'article 11 du présent Accord accompagnées d'un passeport, qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, rentrer dans leur pays ou à toute autre fin, avec le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante, à condition que le visa nécessaire soit délivré conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante.

2. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer visée à l'article 11 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, tout visa qui peut être requis aux fins mentionnées au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation nationale, doit être délivré, à condition que le retour au pays ayant délivré le document de voyage aux gens de mer soit garanti.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage en possession de la pièce d'identité pour gens de mer valide à laquelle il est fait référence à l'article 11 du présent Accord, accompagnée d'un passeport, débarque dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante délivrent l'autorisation nécessaire pour permettre à la personne concernée de rester sur son territoire afin de recevoir des soins médicaux ou d'être hospitalisée, et de rentrer dans son pays ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par un moyen de transport quelconque.

Article 14

Lorsqu'un navire d'une Partie contractante se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les représentants gouvernementaux agréés ou les membres des missions diplomatiques et consulaires de la première Partie contractante ou le propriétaire du navire ou son représentant sont habilités à contacter ou à rencontrer les membres de l'équipage du navire conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 15

1. Nonobstant les dispositions des articles 12 et 13, les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers restent d'application.

2. Nonobstant les dispositions des articles 12 et 13, les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'accès à leurs territoires respectifs aux personnes qu'elles considèrent indésirables.

Article 16

1. Les navires et les membres de l'équipage de chaque Partie contractante observent les lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les eaux territoriales, les eaux intérieures et les ports de cette autre Partie contractante.

2. Les passagers et les compagnies de navigation de chaque Partie contractante se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de séjour et de sortie des passagers ainsi qu'en matière d'importation, d'exportation et d'entreposage des marchandises.

Article 17

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes ou un navire affrété par une compagnie de navigation de l'une ou l'autre Partie contractante fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante prennent toutes les mesures possibles pour sauver les passagers, les membres de l'équipage, le navire et sa cargaison ainsi que pour leur venir en aide.

2. L'enquête menée à l'occasion d'un incident spécifié au paragraphe 1 du présent article sera conduite par les autorités compétentes de la Partie contractante dans les eaux territoriales ou les ports de laquelle l'incident a eu lieu. L'autorité compétente de cette Partie contractante fait dès que possible rapport sur les résultats de l'enquête à la mission consulaire la plus proche de l'autre Partie contractante ou à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. La cargaison, les équipements et autres biens déchargés ou sauvés d'un navire d'une Partie contractante qui a été impliqué dans un accident maritime ou qui rencontre

un autre danger sont exempts de droits de douane ou autres taxes de toute nature imposés en raison de leur importation par l'autre Partie contractante, à condition qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante et qu'avis en soit donné sans délai aux autorités douanières de cette autre Partie contractante aux fins de contrôle et de suivi.

4. Aucune des dispositions du paragraphe 3 du présent article ne sera interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes concernant l'entreposage temporaire des marchandises.

5. Tous les frais de sauvetage ou d'assistance seront appliqués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée.

Article 18

Les sommes recueillies par les compagnies de navigation de l'une ou de l'autre Partie contractante des services de navigation fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, être utilisés pour effectuer des paiements sur le territoire de cette autre Partie contractante ou être transférés à l'étranger dans des devises librement convertibles au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert.

Article 19

1. Pour qu'une mise en application efficace du présent Accord puisse être assurée et pour promouvoir la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine du transport maritime, une commission maritime mixte composée des représentants désignés par les Parties contractantes sera mise sur pied.

2. En vue d'encourager le développement du transport maritime entre les Parties contractantes, la Commission maritime mixte pourra débattre des matières suivantes :

(a) Coopération technique et formation de spécialistes;

(b) Problèmes susceptibles d'être rencontrés en cours d'application du présent Accord; et

(c) Toutes autres questions liées à l'amélioration des relations entre les Parties contractantes en matière de transport maritime.

3. La Commission maritime mixte se réunit en alternance en République de Chypre et en République de Corée à une date mutuellement convenue par la voie diplomatique.

Article 20

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de consultations et de négociations menées par la voie diplomatique.

Article 21

Tout amendement apporté au présent Accord sera convenu par écrit par les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 22.

Article 22

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification signalant que toutes les procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord a été conclu pour une période de cinq (5) ans. Après cette période, il restera d'application à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre Partie contractante par écrit de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de réception dudit avis signifié par cette autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nicosie le 2 décembre 2008 en langues grecque, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :